

# 《巨流河》日譯本新書發表會側記

文／左美雲 公共服務組、陳慕真 研究典藏組 攝影／蘇峯楠

《巨流河》日譯本是台灣文學館執行「台灣文學翻譯出版補助計畫」的首部作品，作者齊邦媛教授認為，《巨流河》日文版意義重大，繼台灣版及中國大陸版之後，所有關心中日戰爭的中、台、日三地讀者都到齊了。新書發表會上日文版譯者池上貞子教授及文壇多位作家也出席盛會，盛讚《巨流河》一書的文學價值與歷史意義。



《巨流河》日譯本新書發表會，左起梅家玲教授、李喬先生、柯慶明教授、作者齊邦媛教授、譯者池上貞子教授、李瑞騰館長、項秋萍主編、杉山一樹先生。

由國立台灣文學館（以下簡稱台文館）舉辦的「《巨流河》日譯本新書發表會」，於7月18日在文建會一樓隆重舉行。《巨流河》日譯本為台文館自去年（2010年）接下文建會辦理多年的「中書外譯」計畫，修訂辦法為「國立台灣文學館台灣文學翻譯出版補助」計畫後，首部重要成果，在黃英哲教授、李喬先生、兩位翻譯者池上貞子、神谷まり子教授、東京「作品社」各方的協助之下，於今年6月出版。

新書發表會由台文館館長李瑞騰主持，當天，高齡八十多歲的作者齊邦媛教授親臨現場，大力催生《巨流河》日譯本的作家李喬、台大台文所所長

梅家玲、台大教授柯慶明及天下文化出版社主編項秋萍，及日本東京作品社編輯杉山一樹等人都是坐上賓，與日文版譯者池上貞子教授，暢談《巨流河》一書的文學價值與歷史意義，文建會副主委李仁芳也感性發表他做為書迷的讀後感。

李館長指出，台文館一直致力於國際交流，將台灣文學推向國際文壇，2008年與日本神奈川近代文學館合辦台日文學交流展，也在館內策劃「台日藏書票特展」、「俄羅斯文學三巨人展」，出版《蒙古大草原：台蒙交流詩選》、《文學拿破崙——巴爾札克特展》等；《巨流河》的日譯本則是台文館執行「台灣文學翻譯出版補助計畫」的第



《巨流河》日譯本，分為兩冊。（日本：東京·作品社出版，2011年6月）。

一部作品，他強調，為了把台灣文學推廣做得更好，台文館正在籌設「台灣文學外譯中心」，將更多作品翻譯成他國語文。

齊邦媛教授耗費四年所寫的《巨流河》，中文本厚達六百頁，2009年7月7日出版，立即造成轟動，去年中國大陸也出版簡體版，光是北京一地就賣了十萬本，著作熱賣，齊邦媛教授有感而發，「沉默六十年，我們終於說話了，而且，大家都聽到了」。齊邦媛教授強調，《巨流河》「不是我一個人的事，不是我一個人的看法，我寫了很多人在那麼長的時間，在最大的痛苦、最大的危險、最大的絕望中，是如何生活。」她說，「我在1949的中國大斷裂，從最深層的斷裂中，寫齊家三代的歷史。」她相信，台灣、中國、日本三種讀者，現在都可以回頭看那個時代，他們的後代也可以了解那個時代。

齊邦媛教授說，齊家四代從東北來，至今漂流世界，到現在都沒有家，但是現在，「《巨流河》就是我的家，所有同情我的讀者，就是我的家人」，她在《巨流河》一書中找到自己最終的歸屬，一切都將歸於永恆的平靜。

日文譯者之一的池上貞子指出，《巨流河》的時代背景複雜，齊老師又那麼博學，翻譯工作需要廣大的知識和準確的觀察力，她個人除了感到光榮，有更多啓示，獲益良多。池上教授並表達了另一位譯者神谷まり子教授無法來台的遺憾，現場並簡短轉達神谷教授的發言，指出齊邦媛身為女性的堅毅、對歷史的自覺，無論在公、私的層面上，都

讓作為翻譯者的神谷まり子受到鼓勵與啓示，並對翻譯工作深感光榮。

日文版編輯杉山一樹說明當初要出版《巨流河》時，由於原著極具份量，考量到市場及發行，原先考慮要節譯，後來發現內容實在太重要了，決定如實呈現，最後以上、下兩冊出版，希望讓更多日本人完整了解那個撼動人心的時代。

作家李喬認為，《巨流河》雖是齊老師的個人歷史，但投影整個大時代，書成後已成為「文化財」，他希望齊老師可以繼續寫下去。梅家玲教授則展示日譯本出版過程中，齊老師挑選照片的有趣過程，正呈現了齊老師「含蓄而深刻動人」的內在特質。

柯慶明教授更盛讚齊邦媛教授，一輩子探索追尋，在苦難中仍看到週遭各種美妙、精彩的人，以筆寫下黑暗中閃爍的美好，更活生生的「見證了女性英雄的可能性。」文建會副主委李仁芳也以讀者的身分致詞，多次半夜讀《巨流河》，心中感動莫名，他有感而發，回應歷史無常、時代荒謬，以文學書寫可能是最好的救贖，他相信《巨流河》這本書一定會流傳下去。

齊邦媛教授最後表示，許多人問她，筆下的人物怎麼都如此美好，使否美化了？她認為人生的浪漫有很多層次，她並未美化，而是如實的呈現了那個時代人們活著的浪漫。她感性期許，希望人生常常是美好的，多數是美好的。《巨流河》日譯本新書發表會在齊老師溫馨的結尾中畫下美好句點。